

Quan hom estúpid fa alguna cosa que l'avergonyeix,  
sempre diu que compleix amb el seu deure.

G. Bernard Shaw

04| editorial *bon temps* 05| molta merda *tele-diàrio* 06|  
audiovisual *taula salarial del conveni de l'audiovisual / problemes  
amb la contractació / televisió / 1* *encontre actoral brasíl-espanya  
/ palmarés premis tirant* 14| doblatge *campanya d'inspeccions*  
15| aïsgé 16| organització */ hola associats i associades! /  
guia/agenda 2005-2007 / necessitem ajuda / leonard giner / joan  
garcés* 26| còmic dels còmics *el callament* 28| teatre  
*plataforma de professionals de les arts escèniques / la plataforma  
vol reunir-se amb camps* 34| veu en on *art i dona / per què  
una associació de dones de les arts escèniques / las marías  
guerrerás* 46| opinió *esperant les paraules* 48| formació  
*cursos 2005 / cursos d'informàtica i internet / voluntariat pel  
valencià* 50| informació 54| a més a més

## eq'iliquà

05\_04/05

consell de redacció:

empar capilla, maria colomer, juli disla, david duran i iolanda muñoz

col·laboradors:

joan alamar, pilar almeria, patri aranda, antonia bueno, empar canet, isabel camona, regina enguidanos, francisc fenollosa, cristina garcia,  
erika garcia, mari giner, carmen lópez, teresa lozano, amparo mayor, maria minaya, sergi mira, paula miralles, carolina oliver, marta pajares,  
m<sup>a</sup> josé peris, isabel requena, pep ricart, laura useletí, amparo vayà

disseny: nina llorens peters foto portada: tino calvo maquetació interior: aapv

col·laboracions: [equiliqua@ctv.es](mailto:equiliqua@ctv.es) publicitat: telèfon 963 528 198

dipòsit legal: v-2280-2005

actors i actrius professionals valencians

pl. ajuntament, 5 - 21<sup>a</sup>, 46002 valència - tel.: 963 528 198 - fax: 963 533 736 - [infoaapv@ctv.es](mailto:infoaapv@ctv.es) - [www.aapv.net](http://www.aapv.net)

amb la col·laboració de:



Ajuntament de València



## *BON TEMPS*

Després del fred de l'hivern,  
del SI al Referèndum,  
del Festival VEO, del passeig  
dels "GUERRERS de Xi'an",  
del DIA DE LA DONA TREBALLADORA,  
de les falles, ...  
per fi, ARRIBA LA PRIMAVERA!!  
la FESTA, el DIA MUNDIAL DEL TEATRE,  
moments BEATS i PASQUERS,  
i com no, una nova entrega de l'EQUILIBRÀ  
que ens entretingrà en aquests dies de relleu PAPAL.  
Entrega que proporciona més contingut  
amb l'aparició d'una secció, VEU en ON,  
en la que, diferents col·laboradors ens  
aniran regalant formes de pensar i punts de vista  
sobre un tema en concret.  
Des del Consell de Redacció esperem  
recollir moltes veus.



La gent que en teoria  
s'abandona en les mans  
d'un poder transcendent,  
en la pràctica cau  
en mans dels  
funcionaris d'una Església.

El Saltamartí, *"Noctum"*  
Joan Brossa

## “TELE- DIARIO”

*PATRI*

Es triste ver a ese gato cruzando la plaza.  
Le falta un ojo y tiene el rabo torcido. Apesta por el aspecto.  
Camina de lado y lleva la boca abierta, agonizante...  
Todos le miran. Nadie le ayuda.  
Que se muera ya... el gato. Sería lo mejor.  
Para que no sufra.

Los presos de Guantánamo siguen encerrados.  
Sin juicio ni beneficio. Solo tienen un mono naranja, pan y agua.  
Régimen forzado.  
La anorexia es una enfermedad de los países ricos. No como  
porque no quiero... puedo, pero no quiero.  
Y medio mundo muriéndose de hambre.

Yo me como una paella. Veo el telediario mientras pico el corazón  
de una alcachofa. Que buena la paella con habas y alcachofas.  
Paella de invierno.

En Cuba es verano. Un preso de Guantánamo grita a través de  
un ventanuco:

¿Pero es que el mundo no sabe que estamos aquí?  
Sí. Si que lo sabe. Salís en el telediario. Os ven millones de  
personas en el mundo... ¿pero qué podemos hacer?  
Lloro un poco. Con la incomodidad que supone tragarse la paella  
mientras una llora. Y el preso en la tele me pide ayuda. Me  
pregunta si sé dónde está. Yo sí. Y Bush también. Él y su equipo  
los metieron allí. En Guantánamo, Cuba. Para que no se escapen.

## Taula salarial del Conveni de l'Audiovisual per a l'any 2005

### Obres Cinematogràfiques

	per sessió:	per setmanes:	per mesos:
Actors protagonistes:	600,45 €	2.713,52 €	7.231,03 €
Actors secundaris:	437,27 €	1.944,69 €	5.427,03 €
Actors de repartiment	327,95 €	1.356,75 €	3.844,13 €

### TV (sèries, ...)

	per sessió:	per setmanes:	per mesos:
Actors protagonistes:	594,84 €	2.451,73 €	6.537,76 €
Actors secundaris:	392,74 €	1.746,53 €	4.874,00 €
Actors de repartiment	314,18 €	1.299,76 €	3.682,67 €

### Obres de baix pressupost:

- Pel·lícules per a TV o cine, telefilms (TV movies)

	per sessió:	per setmanes:	per mesos:
Actors protagonistes:	445,38 €	2.012,72 €	5.367,25 €
Actors secundaris:	364,41 €	1.620,57 €	4.522,52 €
Actors de repartiment	283,43 €	1.171,18 €	3.322,11 €

si voleu una còpia del Conveni podeu abaixar-vos-la de la web:  
[www.aapv.net](http://www.aapv.net), o demanar-la a l'oficina. 963 528 198

## *Problemes amb la contractació*

En les últimes setmanes hem rebut queixes de diversos companys per la "invitació a facturar" que se'ls havia fet per part de la productora El Mundo TV per al programa "Mira allí". Estem intentant resoldre el problema, però de moment no hem tingut resposta positiva. Aquest tema el tractarem en la pròxima reunió que mantindrem amb el Director General de RTVV.

Hem de dir que si acceptem el xantatge ("acceptes treballar sense contracte i em factures o no treballes") en aquest programes, estem obrint la porta a que s'estenga a tot tipus de producció audiovisual i, teatral. Recordeu el cas del doblatge, en el qual s'ha hagut d'acudir a la denúncia davant la Inspecció de Treball per intentar resoldre el problema.

Per tal d'eradicar aquestes pràctiques fraudulentes que realitzen algunes empreses us demanem que les rebutgeu. No accepteu treballar sense contracte laboral, com a col·laboradors o facturant, és molt més important del que penseu.

També us demanem que davant qualsevol dubte sobre preus o altres condicions o propostes al marge del Conveni telefonau immediatament a l'AAPV.

Com sabreu es va presentar l'avantprojecte de la Llei de l'Audiovisual. Hem presentat a través de FEVA les esmenes a la Llei tant al govern valencià com als altres partits. En elles, fonamentalment, hem intentat assegurar la presència dels professionals valencians al nostre audiovisual.

Continuarem treballant per aconseguir-ho.

Pensem que mai no hi haurà un autèntic audiovisual valencià si ens quedem al marge. Nosaltres som qui podem donar-li un caràcter propi, una identitat, una personalitat sorgida de la continuïtat i del treball ben fet, i tenim l'exemple clar a altres comunitats com Galícia o Catalunya. Segur que no és una qüestió genètica. El talent i les ganes existeixen, falta l'oportunitat per desenvolupar-los. Així ho hem repetit a tots els fòrums en els que hem pogut participar: a RTVV, a les jornades de ficció seriada a Canal 9; als debats pels premis Tirant,...

No ens cansarem de repetir-ho i exigir-ho encara que res canviarà si no s'elabora una política a llarg termini que no depenga tant de resultats immediats, que acaben sent efimers.

Aquesta setmana ens reunirem de nou amb Pedro Garcia director de RTVV, per fer-li saber les nostres opinions i que ens diga els projectes per la nova temporada.

*Comissió d'Audiovisual*

## TELEVISIÓ

El passat 4 d'abril es va estrenar a Canal 9 la sèrie Autoindefinitos, un espai d'humor coproduït per Albena Teatre i Conta Conta Produccions que s'emet cada dilluns a la nit en horari de màxima audiència.

El programa està dirigit per Carles Alberola i Cèsar Martí i compta amb Alfred Picó, Albert Fomer, Rebeca Valls, Cristina García, Noèlia Pérez, Sergio Caballero i el mateix Alberola.



El resultat és un producte de gran qualitat que deixa veure darrere d'ell un gran equip de professionals de l'audiovisual. Ens felicitem per aquesta aposta que fa la televisió perquè pugui servir com a primer pas cap a la normalització del sector i l'aparició de nous espais de ficció valencians.

Així mateix, altres companys estan actualment treballant per a la televisió, com ara Came Juan i Toni Agustí que presenten "Babalà", Jaime Linares que condueix el programa "La Finestra indiscreta", Esther Vallés amb les reposicions del programa "Aventura", Vicent Pastor i Merce Tienda amb les de "De prop", ...

## I ENCONTRE ACTORAL BRASIL-ESPANYA

### intercanvi d'experiències

*francesc fenollosa*



Els Premis Tirant han fet possible, per primera volta en la seua història, unencontre cultural entre actors valencians i brasilers que inevitablement s'ha convertit en fòrum de reivindicació dels seus drets.

El proppassat dilluns 7 de març, i dins del marc dels VII Premis Tirant, es va celebrar el I Encontre Actoral Brasil-Espanya, als locals de la nova seu d' AISGE a València, inaugurada el cap de setmana anterior.

La idea bàsica era establir un primer contacte entre els professionals d'ambdós àmbits geogràfics i culturals, i debatre en conjunt assumptes com ara els drets de propietat intel·lectual, llei sobre la qual al Brasil en els pròxims mesos començarà a obrir-se un procés de debat, o els nivells de la respectiva producció cinematogràfica i audiovisual.

A l'Encontre van participar Jorge de Juan, actor, membre del Consell d'Administració d' AISGE i membre del Patronat de la Fundació AISGE; Abel Martín, director general d' AISGE; Regina Enguídanos, responsable tècnica i de l'àrea jurídica de la delegació d' AISGE a València; Dionisio Chanzà, vicepresident de la secció de propietat intel·lectual de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de València, i les actrius brasileres Leona Cavalli (São Paulo), Mallú Moraes (Brasília), amb els actors Bruno Torres (Brasília) i Jonas Bloch (Rio de Janeiro).

#### AISGE al Brasil

L'Encontre va suposar una reivindicació col·lectiva i conjunta dels actors brasilers i valencians, en un acte en el qual va ser anunciada la creació d'una entitat semblant al Brasil.

Efectivament, l'entitat que gestiona els nostres drets de propietat intel·lectual va propiciar este encontre en el qual, el director general de l'entitat, Abel Martín, anuncià la intenció d' AISGE de crear una societat semblant que ajude els intèrprets brasilers perquè, segons va dir, "cada dia que passa es perden diners que poden retornar als actors".

Jorge de Juan, com a membre del consell d'administració d' AISGE, justificà la importància d' AISGE en el fet que "a Espanya només el 20% dels actors poden viure de la seua professió, i el nostre sistema assistencial ajuda a aplegar a fi de mes a moltes persones".

#### Nous aires, noves aportacions

El reconegut actor brasiler Jonas Bloch es mostrà satisfet per esta iniciativa però assenyala la necessitat de "mamprendre una lluita per la possibilitat de visionar pel·lícules brasileres i d'altres països a les sales de cinema, a les quals només apleguen produccions nordamericanes donat que, pel contrari, el percentatge de zero és zero".

En la mateixa línia es va manifestar l'actriu de São Paulo, Leona Cavalli, qui va assegurar que "al Brasil hi ha molta creativitat, però no tenim una unió per a la producció cultural i els drets culturals". També Bruno Torres, actor de Brasília, va incidir en aquesta idea. "Som perdedors i vencedors", va comentar, "perquè no aconseguim ser una indústria però cada dia lluitem per ser-ho". Mallú Moraes, actriu i productora de Brasília, va contribuir a la iniciativa amb la promesa de "transmetre-la al Festival de Cinema que se celebra a Recife-Pernambuco, i al seminari de drets dels actors previst per al mes de desembre vinent".

En aquesta línia, també es va manifestar el president del Congresso Brasileiro de Cinematografia, el cineasta Geraldo Moraes, qui també en una altra sessió d'aquest mateix encontre, perllongat tot al llarg de l'última setmana del festival valencià, va establir un contacte formal amb l'entitat, a través de la delegació d' AISGE a València, i amb la col·laboració del president de l'aiffa i director dels Tirant, Francesc Fenollosa.

Durant els VII Premis Tirant i al cinemes Albatros/Babel, hem tingut ocasió de visionar diversos llargmetratges i curtsmetratges brasilers, entre ells els premiats Amarelo Manga (Recife, Millor Llargmetratge), interpretat per Leona Cavalli i Jonas Bloch; O Homem que Copiava (Rio Grande do Sul, Premi del Públic), i O Último Raio do Sol (Brasília, Millor Curtmetratge), dirigit per Bruno Torres i produït per Mallú i Geraldo Moraes. També ens ha acompanyat al llarg de la setmana l'actriu carioca Cláudia Alencar.

## Palmarés Premis Tirant

Llargmetratge: Cien maneras de acabar con el amor, de Vicente Pérez Herrero (Indigomedia)  
 Pel·lícula per a tv: Camps de maduixes, de Carles Pastor (Gaia Audiovisuals)  
 Sèrie de ficció: Las cerezas del cementerio, de Juan Luis Iborra (Coral Valencia per a Televisió Espanyola)  
 Sèrie documental: L'Edat Daurada, de Miguel Ángel Beltrán (El Peix Nicolau)  
 Documental: Colón: La revelación del enigma, de Lisa Hamey (Malvarrosa Media)  
 Curtmetratge en 35 MM.: Recursos humanos, de José Javier Rodríguez (Socarrat Producciones Cinematográficas)  
 Curtmetratge EN VÍDEO: La extraordinaria vida de Jesús, de Manel Gimeno i Rafa Higón  
 Animació: Retrato de D., de María Lorenzo (Universidad Politécnica de Valencia)  
 Videocreació: Randomzeta walk about Fibla, de Jorge Blanco  
 Videoclip: They call me naughty girl, d'Enrique Belloch  
 Anunci publicitari: Benito (Cuétara), de Pasozebra Producciones  
 Producció de doblatge al valencià: El tren de la vida (Again Estudios)  
 Direcció: Vicente Pérez Herrero, per Cien maneras de acabar con el amor  
 Guió ORIGINAL: Vicente Pérez Herrero, per Cien maneras de acabar con el amor  
 Guió adaptat per al doblatge al valencià: Glòria Torralba, per Dogma  
 Direcció artística: Pepón Sigler, per Las cerezas del cementerio  
 Actriu protagonista: Rosanna Pastor, per Cien maneras de acabar con el amor  
 Actor protagonista: Sergi Calleja, per Cien maneras de acabar con el amor  
 Actriu secundària: Teresa Soria, per Mentiras  
 Actor secundari: Juli Mira, per Las cerezas del cementerio  
 Intèrpret de doblatge: Rafa Ordóñez en Il Matatore  
 Muntatge: Gerardo León, Manuel Casted i Inma Sales, per La muerte de nadie  
 Fotografia: Federico Ribes, per Las cerezas del cementerio  
 Música original: Luis Ivars, per Las cerezas del cementerio  
 So: José Manuel Sospedra, per Camps de maduixes  
 Disseny de vestuari: Maribel Peydró i Maribel Monleón, per Las cerezas del cementerio  
 Millor pel·lícula espanyola a la CV: Mar Adentro, d'Alejandro Amenábar  
 Pel·lícula espanyola més popular a la CV: Mar Adentro, d'Alejandro Amenábar

Millor Pel·lícula europea a la CV: Los chicos del coro, de Christophe Barratier  
 Millor Pel·lícula llatinoamericana a la CV: Luna de Avellaneda, de Juan José Campanella.  
 Millor comèdia espanyola a la CV: Crimen ferpecto, d'Alex de la Iglesia  
 Millor documental a la CV: El milagro de Candeal, de Fernando Trueba  
 Tirant d'arguments (documental): Amanda Gascó y Xavier Cortés, per Jugar a ser i Els ritmes de la ciutat  
 Tirant d'arguments (ficció televisiva)  
 Amanda Gascó y Xavier Cortes, per Penjats a l'espai  
 Elena García, per La Leni.  
 Tirant de projectes (pel·lícula per a TV)  
 Alejandro Herráiz y Giovanna Ribes, per En construcción  
 Premi especial del jurat (actriu revelació): Pilar Andrés, per Las palabras de Vero  
 Tirant especial 2005: Moolaadé, d'Ousmane Sembene  
 Tirant especial 2005: Paco Plaza  
 Tirant especial 2005: Arxiu de La Filmoteca  
 Tirant especial 2005: Pablo Llorens  
 Tirant especial 2005: Juan Carlos Mari  
 Premi del públic a la millor pel·lícula valenciana: Del roig al blau. La transició valenciana, de Llorenç Soler.  
 Premi al millor llargmetratge II Festival d'Ultramar: Amarelo Manga, de Cláudio Assis  
 Premi del públic II Festival d'Ultramar: O homem que copiava, de Jorge Furtado  
 Millor curtmetratge II Festival d'Ultramar: O Último Raio de Sol, de Bruno Torres



*foto: Raül Ortells*

## *Campanya d'Inspeccions*

Com sens dubte sabeu, i com ja va anunciar abans del passat estiu, la Inspecció de Treball està realitzant una campanya d'inspeccions als estudis de doblatge. Ha destinat per això diverses unitats, que estan investigant tota la documentació de l'any 2004; és a dir, no sols la relativa a les dates de la visita cursada als estudis pels inspectors. Açò fa la investigació més llarga, però proporciona un estudi més profund de la situació.

L'única cosa que podem publicar, és que no tardarem molt a tindre notícies.

D'altra banda, recordeu que AAPV la fem entre tots, que és la nostra casa, i que està ací per al nostre servei. La Junta, l'Oficina, el Servei Jurídic, estan ací per fer tot el que es puga per a ajudar a cada associat. I quan ens trobem amb límits en les nostres possibilitats, esforçar-nos en traspasar-les.

Recordeu també que la nostra pertinença a OSAAEE és també un suport important. Per exemple, amplia la cobertura d'equips jurídics i, sobretot, eleva els nostres problemes a l'àmbit Estatal, proporcionant-nos majors possibilitats d'acció. Així, el treball d'OSAAEE en el cas que ens ocupa, ha estat molt important perquè es desencadene aquesta campanya de la Inspecció de Treball. També ens facilita informació sobre el que ocorre en altres autonomies.

Ah! per cert: precisament en doblatge, notícies bones ens anuncien des de Catalunya (on, com sabeu, els dobladors van tomar a l'Associació). Ens arriben molt bones notícies. Us tindrem al tant..

Última hora, al tancament d'aquesta edició hi havia novetats sobre la campanya d'inspeccions de treball que ampliarem en el pròxim número.

*Comissió de Doblatge*



Estimats amics,

Com bé sabeu, AISGE i Fundació AISGE, compta des de fa unes setmanes amb una nova seu per a la Delegació de València.

Des d'ací, desigem que aquest nou espai siga un nou punt de trobada, no tan sol per als nostres socis, sinó també per a tots aquells, que amb el seu treball, contribueixen a enriquir el món de la interpretació.

Atentament,

Regina Enguïdanos Coronel  
Coordinadora Tècnica AISGE-València

## Hola associats i associades!

El dilluns 21 de març, com ja sabeu, l'AAPV va celebrar el Dia Mundial del Teatre, com és habitual, amb una festa.

Enguany l'hem celebrat al Loco Club, com fa dos anys. Hi assistiren vora 300 persones, entre ells associats i no associats.

Va ser una festa prou diversa, hi hagué xarraeta, espectacle, pisolabis, i altres coses... També un poc de denúncia (o diguem-li recordatori).

Enguany celebrarem també un canvi de directiva, encapçalada per la nostra presidenta Empar Canet.

Empar ens va enviar un missatge d'esperança, l'esperança que sempre dona encetar un projecte, però també hi hagueren paraules per als polítics. Paraules de predisposició a representar el nostre país com a artistes que són, i paraules de demanda a una política teatral i audiovisual seriosa per part de les administracions.

Empar entra i Isabel se'n va. Isabel Requena, la nostra anterior presidenta ens deixava, només com a presidenta, i podríem dir que va eixir per la porta gran! Perquè, com sabreu l'associació cada any dóna un Narcís, el nostre xicotet homenatge a un actor o actriu valencià en reconeixement a la seua trajectòria artística i professional, i aquest any el Narcís ha sigut per a Isabel, que a banda de fer una labor molt important dins de l'Associació, és també una gran actriu i per això l'AAPV ha volgut reconèixer-li-ho.



Foto: García Poveda

M<sup>a</sup>Antonia Martínez i Teresa Soria van ser les encarregades de donar-li el premi a Isabel, com a premiades de l'any passat, i ens contaren unes quantes batalletes molt

divertides de quan eren joves.

Hem de donar les gràcies per part de l'Associació als "chou peuples" de la nit, "Cabaret y olé" que foren els encarregats de conduir-nos pels diferents moments de la nit, i ens feren riure "a manta". Actuaren "Triki-triki mon amour", que també s'ho curraren molt.

I aquest any s'ha volgut, per part de l'organització de la festa, donar-li veu a les escoles d'art dramàtic i elles s'han expressat de la millor manera que els ha paregut, cadascuna al seu estil, vatja... També els estem agraints per donar color a la nit.

La part musical i de "festeta" aquest any ha anat a càrrec dels africans Kobena and ko i dels valencians Chapi & co. Tot un regal, ...

I després d'açò cadascú ja sabrà que va fer, si pot contar-ho, si s'enrecorda, si val la pena, ... D'açò ja no es fa responsable l'Associació, ...

Ja ho sabeu, tot açò va ser la festa, s'enrecordeu? No? Doncs l'any pròxim no vos la pergeu perquè és una bona ocasió per veure els companys i companyes, que durant l'any potser no hem tingut molta sort de veure o potser sí i vos abelleix celebrar-ho, en qualsevol cas trobar-se amb els companys sempre està bé i com no, celebrar "el nostre dia" només és possible una vegada a l'any.

*Comissió de Comunicació*

amb la col·laboració de:

